

Biblioteca Universitaria, vol. 24, núm 2, julio-diciembre 2021, pp. 162-168.
DOI: <http://dx.doi.org/10.22201/dgbsdi.0187750xp.2021.2.1387>

Palabras Clave:

Biblioteca académica, aprendizaje, lenguas extranjeras.

Keywords:

Academic library, learning, foreign languages.

La Biblioteca “Stephen A. Bastien” de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, ENALLT, antiguo CELE

The “Stephen A. Bastien” Library of the National School of Languages, Linguistics and Translation, ENALLT, formerly CELE

JESÚS VALDEZ RAMOS†,
HUGO ALBERTO GUADARRAMA*

* Fue asistente del doctor Jesús Valdez Ramos. Doctorando en Bibliotecología y Estudios de la Información, UNAM (en proceso de graduación). Maestro en Bibliotecología y Estudios de la Información, UNAM. Campo de trabajo: Bibliotecas, Archivos, Repositorios y Centros de información. Correo electrónico: ziljianx@hotmail.com

A la memoria de Jesús Valdez Ramos, fallecido el 5 de enero del 2021, promotor del aprendizaje de lenguas extranjeras y de la difusión cultural, entusiasta de la literatura y de las representaciones teatrales. Bibliotecario especializado en lingüística y lexicografía, coordinador de la biblioteca Stephen A. Bastien.

El presente texto fue elaborado en 2017 bajo la supervisión del doctor Valdez Ramos por el valor intrínseco que tiene la historiografía de las bibliotecas de la UNAM.

RESUMEN

Se presentan los antecedentes de la biblioteca Stephen A. Bastien, haciendo hincapié en la contribución de personajes clave, quienes coadyuvaron a la consolidación de la biblioteca con sus propuestas y proyectos. Asimismo, se describen los temas generales que integran el acervo de la biblioteca y los servicios que proporciona a su comunidad de usuarios, además del desarrollo de contenidos audiovisuales diseñados y creados en coordinación con los profesores para optimizar el aprendizaje de las lenguas extranjeras.

ABSTRACT

The background of the Stephen A. Bastien Library is presented, emphasizing the contribution of key figures, who contributed to the consolidation of the library with their proposals and projects. Likewise, the general subjects that make up the library's heritage and the services it provides to its user community are described, as well as the development of audiovisual content designed and created in coordination with the teachers to optimize the learning of foreign languages.

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción

El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) fue creado el 30 de noviembre de 1966 como parte del subsistema de la Coordinación de Humanidades de la Universidad Nacional Autónoma de México. Posteriormente, al ser necesario su crecimiento, el 24 de marzo de 2017 el Consejo Universitario de la UNAM aprobó la transformación del CELE en Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT).

Las primeras lenguas impartidas en el CELE se enfocaron en el alemán, francés, inglés, italiano, portugués, ruso y japonés. Posteriormente, en 1979, se creó el Departamento de Lingüística Aplicada, como producto de la labor en la investigación y el estudio de la lingüística aplicada, disciplina que estudia la complejidad de los elementos que inciden y forman parte del contexto de la lengua a nivel regional, nacional e internacional. Cabe mencionar que, en ese mismo año, al autorizarse el proyecto académico de la maestría en lingüística aplicada, el CELE participó con el Centro de Enseñanza para Extranjeros en el diseño de la especialización en la enseñanza de español como lengua extranjera.

Los profesores extranjeros tenían como objetivo primordial el diseño de investigaciones sobre la comprensión de la lectura, la evaluación, la acreditación y el dominio de las lenguas extranjeras, por lo que la colección del CELE tuvo un crecimiento significativo como consecuencia de las necesidades de información. Los cubículos de los profesores eran insuficientes para el resguardo del material de enseñanza, por lo que fue necesario un espacio para resguardar, conservar, organizar y consultar los documentos concernientes a la investigación y la docencia. Debido a lo anterior se reconoció la importancia de una biblioteca especializada como un elemento medular para el óptimo crecimiento y desarrollo del CELE, actualmente ENALLT.

Orígenes de la biblioteca Stephen A. Bastien

En 1967 Stephen Augustus Bastien Morrey ingresó al Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM, conocido por ser un profesor visionario, entusiasta y promotor de la lingüística aplicada en México, procedente de California, Estados Unidos, el cual ha sido históricamente un lugar geográfico en donde las artes, la economía y el desarrollo académico han denotado una amplia armonía a través de la convivencia de distintas culturas. Por ello, se entiende que el profesor Bastien, además de su formación como profesor haya tenido la inquietud por integrar una colección de materiales educativos que respondiera a las necesidades de comunicación, el aprendizaje y la enseñanza de las lenguas extranjeras.

Para Stephen A. Bastien los documentos, los materiales y los recursos sobre la enseñanza de las lenguas extranjeras y la lingüística aplicada requerían concentrarse en un espacio para su resguardo, conservación y consulta. De esta manera el profesor se dio a la ardua tarea de recolectar los distintos libros especializados utilizados por los profesores procedentes de Francia, Inglaterra, Austria, Alemania, Reino Unido e Italia. De igual forma, el profesor Bastien promovió las donaciones de las instancias interesadas para que se afincara el estudio de la lingüística aplicada en México, dichas donaciones provenían del Consejo Británico de Inglaterra, la Embajada de Francia a través de la Cooperación Lingüística y Educativa (CLE), el gobierno alemán a través del Servicio Alemán de Intercambio Académico (por sus siglas en alemán DAAD) y de las embajadas de China, Japón, Suiza e Italia.

Cabe mencionar que Stephen A. Bastien invitó a Guadalupe Olalde Ramos a colaborar en el proyecto de la biblioteca especializada. De esta manera en 1980, con escasas estanterías y recursos materiales, la biblioteca abre sus puertas a la comunidad de usuarios. Como primera responsable de la biblioteca con maestría en Biblioteconomía y Ciencias de la Información optó por la implementación de una organización adecuada y la creación del servicio especializado de referencia en el área de lingüística con el propósito

de que los usuarios pudieran recuperar la información relevante mediante una bibliografía selecta y el uso de los índices. Dicho servicio especializado se logró con base en los principios teóricos bibliotecológicos y los alcances tecnológicos de la época.

Guadalupe Olalde fue una de las pioneras del diseño, promoción e implementación de los servicios especializados a nivel superior en México, ya que se interesó en las formas de aprendizaje de los estudiantes de primer ingreso y en cómo podían mejorar su conocimiento básico a través de algunas obras cumbre en torno a la lingüística aplicada, dichos recursos técnicos e intelectuales fueron recopilados para proporcionar las herramientas idóneas en su desarrollo académico. Por otro lado, se entiende que la tecnología parte del razonamiento científico con el fin de reducir el tiempo y el esfuerzo, de modo que, Olalde aportó una parte sustancial en las bases teóricas que actualmente permiten el cruce de referencias y la conexión entre distintos autores, temas, términos y títulos para fines específicos en la recuperación de la información en las bibliotecas.

Jesús Valdez Ramos, bibliotecario y coordinador de la biblioteca, también contribuyó al fortalecimiento del aprendizaje con su participación y coordinación en el proyecto sobre el uso del diccionario en coordinación con TV UNAM, el cual comprende una serie de 15 videos elaborados con un alto nivel de producción profesional, artístico y educativo. La elaboración de los contenidos audiovisuales implicó altos costos financieros para desarrollar los diferentes aspectos en los contenidos educativos, labor que en este caso compete al bibliotecario como promotor del aprendizaje y de la lectura.

El Programa de Apoyo a Proyectos para la Innovación y Mejoramiento de la Enseñanza (PAPIME) financió desde 1997 el primer video titulado *In love with Shakespeare*, o cómo usar el diccionario en inglés, hasta la última producción audiovisual realizada en 2005. Los materiales didácticos difundidos en formato DVD están disponibles en línea en forma gratuita, en ellos se aborda el uso adecuado de los diccionarios bilingües y monolingües en las lenguas extranjeras tales como: inglés, francés, portugués, alemán, árabe, italiano, japonés, griego, ruso, hebreo, español como lengua

materna y chino. Dichos contenidos están creados con la intención de que el estudiante pueda comprender los idiomas a través de situaciones cotidianas de una manera práctica, entretenida y asequible.

La biblioteca de la ENALLT ha tenido desde sus primeros días de servicio el objetivo de apoyar las funciones sustantivas de la escuela mediante la recopilación, organización y difusión de la información documental, incluyendo el desarrollo de habilidades en la búsqueda, uso y manejo de la información. Como dato histórico es importante mencionar que la biblioteca fue denominada con el nombre del profesor Stephen A. Bastien en 1984, en reconocimiento a su labor como especialista en la evaluación de lenguas extranjeras y como promotor de la biblioteca.

También, es importante señalar la importancia del trabajo de Guadalupe Olalde quien aportó un sistema inicial de organización acorde a las colecciones y las bases conceptuales en el sistema de autoservicio como medida para resolver las carencias en cuanto a recursos humanos, tecnológicos y documentales en los primeros años de servicio de la biblioteca.

Sala de Recursos Audiovisuales

La creación, en 1987, de la Sala de Recursos Audiovisuales (SRAV) es una de las propuestas más representativas y trascendentales en la historia de la ENALLT, es un espacio de apoyo a la enseñanza de los profesores de lenguas extranjeras, a partir de la visión del personal de la biblioteca Stephen A. Bastien. Acorde con la maestra de inglés Dzovinar Bodossian, esta Sala fue creada con base en el esfuerzo de los profesores, los departamentos de lenguas extranjeras y del personal de la biblioteca Stephen A. Bastien, con el objetivo de crear un espacio alterno a la biblioteca para la socialización entre los profesores y el intercambio de ideas en torno a la didáctica de lenguas extranjeras.

En la Sala de Recursos Audiovisuales existen materiales didácticos donados por los profesores como: juegos de mesa, películas, grabaciones sonoras, láminas ilustrativas, escenarios para el desarrollo de los

diálogos, filminas, ejercicios de aprendizaje, objetos representativos sobre las distintas culturas extranjeras, etc. En este aspecto, es preciso mencionar que los materiales didácticos creados por los profesores han enriquecido el sistema de enseñanza para que los estudiantes puedan aprender la lengua extranjera con más facilidad. Las creaciones de los profesores son artefactos, documentos y contenidos que reflejan los vínculos afectivos con la ENALLT y la universidad, de manera que las colecciones de materiales didácticos de la SRAV son invaluable y trascienden de forma sustancial en cada generación.

La profesora Dzovinar Bodossian y la profesora de portugués Helena Maria da Silva fueron personajes fundamentales en la creación de la Sala de Recursos Audiovisuales, un espacio que proporcionó, desde su creación, materiales didácticos a los profesores. La SRAV es sinónimo de innovación en cuanto a los contenidos didácticos puesto que es el primer proyecto en México orientado al apoyo en la enseñanza de lenguas extranjeras. Cabe mencionar que, en la actualidad, las escuelas en el aprendizaje de idiomas han adoptado algunos de los métodos de enseñanza de la ENALLT basados en el uso de materiales didácticos.

Colecciones

La biblioteca Stephen A. Bastien ha ofrecido, desde sus inicios, servicios especializados con un alto nivel de calidad y una colección de materiales selectos que actualmente son imprescindibles para el diseño de los recursos digitales y el desarrollo de los planes de estudio. De manera que la biblioteca no se limita a ser un sitio para conservar los documentos impresos es, además, un espacio para el estudio y la reflexión. La biblioteca de la ENALLT es esencial en el crecimiento institucional, puesto que en ella se encuentra la materia prima para elaborar las bibliografías de las carreras de licenciatura y de posgrado en la ENALLT.

Las colecciones de la biblioteca Stephen A. Bastien se caracterizan por estar a la altura de las necesidades académicas de la comunidad, con el fin de cubrir los aspectos relacionados con la docencia, la investiga-

ción y la cultura, columnas del desarrollo universitario. En lo referente a las colecciones, además de la labor del profesor Stephen A. Bastien en cuanto a la recopilación de libros, la biblioteca ya contaba desde sus primeros años con múltiples materiales sumamente valiosos, donados por las embajadas. De tal manera que las primeras donaciones han desempeñado un papel crucial en el desarrollo académico de los estudiantes.

En virtud de lo anterior, es pertinente señalar que las adquisiciones se han integrado al paso del tiempo, por lo que el crecimiento del acervo en las estanterías se ha hecho notable, no sólo en su cantidad, sino en su calidad. Sin embargo, el esfuerzo en la búsqueda de nuevos contenidos ha significado un trabajo exhaustivo para el personal de la biblioteca, ya que cuando se trata de obras y manuales de aprendizaje de procedencia extranjera existe un sin fin de adversidades que han tenido que ser sorteadas en favor del progreso académico para la comunidad de la ENALLT.

El acervo de la biblioteca está constituido principalmente por libros en formato impreso, en su mayoría obras de consulta, tesis y revistas periódicas. En este sentido de diversificación la biblioteca también cuenta con colecciones magnéticas y digitales. Actualmente la mayor parte de los libros, obras de consulta y publicaciones periódicas son adquiridas mediante la suscripción para su consulta en línea. En consecuencia, la biblioteca Stephen A. Bastien ha sido reconocida en México y en Latinoamérica desde su creación como un modelo de biblioteca híbrida.

Las donaciones, suscripciones y adquisiciones proveen de certidumbre a los estudiantes, futuros profesionales con los conocimientos sobre una segunda lengua, así como a profesores e investigadores en lingüística aplicada y traducción de lenguas extranjeras. Por ello, las donaciones son un símbolo humanístico de retribución y reconocimiento a la labor de la enseñanza y a los gratos recuerdos en las aulas de la ENALLT. Entre las donaciones más destacadas se encuentran principalmente las del profesor de inglés Stephen A. Bastien, de la profesora de portugués Helena Maria da Silva Gomes Castro, así como la de la profesora de ruso, Valentina Grusdova de Bostroem. Asimismo, se

cuenta con donaciones del Instituto Camões, del Instituto de Estudios Catalanes, de la Fundación Japón y de los gobiernos de China, Suiza y Austria.

Actualmente (2021), la colección general está conformada por más de 46 mil ejemplares acerca de lingüística teórica, lingüística aplicada, fonética, traducción, lexicografía, psicolingüística, sociolingüística, pragmática, didáctica de la lengua, estudios del discurso, filosofía del lenguaje, entre otros temas. Asimismo, la biblioteca cuenta con libros de didáctica enfocada al aprendizaje de alemán, árabe, catalán, chino, coreano, francés, griego moderno, hebreo, inglés, italiano, japonés, náhuatl, portugués, rumano, ruso, sueco y vasco. El fondo reservado está integrado por obras únicas que datan desde 1826 hasta principios del siglo XX, además, una colección de materiales audiovisuales que complementan el aprendizaje con los documentos impresos y los recursos en línea. Cabe destacar que, así como se presenta un latente contacto generacional y diplomático mediante las donaciones, también existe un ciclo de revisión y descarte en las colecciones, con el fin de atender a los planes de estudio.

Además de los materiales documentales adquiridos por la biblioteca, la creación, conservación y difusión de las tesis son indicadores del nivel académico en las instituciones de nivel superior. Las tesis en lingüística aplicada resguardadas en la biblioteca Stephen A. Bastien poseen un alto valor para la comunidad de la UNAM puesto que abordan los problemas en torno a la lingüística y proveen propuestas sólidas con base en el método científico; sin embargo, para que estos trabajos de investigación tengan una mayor visibilidad en la consulta de los estudiantes, profesores e investigadores en lingüística aplicada, lenguas extranjeras y traducción, ha sido necesario el fortalecimiento de una base de datos que centralice, relacione y facilite los datos esenciales de todos los productos de investigación, con el fin de que la consulta de las tesis amplíe su conocimiento, certidumbre y genere nuevas investigaciones.

La biblioteca Stephen A. Bastien ha contribuido con sus colecciones en la elaboración de trabajos académicos, productos de investigación, nuevos materiales didácticos, herramientas de evaluación, recursos en

línea, dinámicas en la enseñanza y contenidos destinados al aprendizaje dentro y fuera de las aulas de la ENALLT, respondiendo a las demandas de los cambios sociales, culturales, tecnológicos, económicos y científicos del país. De manera que su compromiso con la Universidad Nacional Autónoma de México es cada vez más complejo, por lo que su superación es constante, pero sin perder el espíritu de servicio hacia la comunidad académica. En 2020 la biblioteca Stephen A. Bastien celebró 40 años de trabajo y servicios ininterrumpidos a la comunidad de usuarios.

Las publicaciones de la biblioteca Stephen A. Bastien son el resultado de una colección que ha alcanzado un alto nivel de desarrollo en su núcleo, permitiendo elaborar productos a través del análisis documental en su vasta colección. En consecuencia, la biblioteca ha producido una serie de publicaciones de catálogos comentados sobre las colecciones que se conservan, como es el caso del Catálogo comentado de la colección de libros antiguos, basado en la tradición bibliotecológica, con un enfoque histórico en el análisis de las obras. En este aspecto es importante señalar que, dicho trabajo deviene del quehacer anglosajón de principios del siglo XIX, ello se debe a los bibliotecarios maestros quienes transmiten su conocimiento, permitiendo la creación de productos derivados de las colecciones, con el fin de difundir la importancia, el impacto y la trascendencia de las colecciones.

Al paso del tiempo ha sido viable el desarrollo de productos y contenidos informativos como los catálogos comentados a partir del análisis documental de la colección, los manuales impresos y los discos ópticos (CD-ROM) para la formación de usuarios y profesores que asisten a los talleres en el uso de la información, ya sea en formatos impresos, electrónicos y en línea, las publicaciones de ocasión, documentales a través de la tecnología, como el aniversario de la Sala de Recursos Audiovisuales y el DVD de los 35 años de la biblioteca Stephen A. Bastien, las tesis sobre la biblioteca, las publicaciones y artículos en línea, los cuales muestran el desarrollo constante de la biblioteca así como los carteles para la difusión sobre el proyecto de formación de usuarios y colecciones de la biblioteca.

Servicios

El legado de Stephen A. Bastien, Guadalupe Olalde y Jesús Valdez ha permitido la creación de talleres para el desarrollo de habilidades en la recuperación, gestión y uso de la información dentro del marco de las necesidades académicas de los estudiantes de la UNAM y de otras universidades en México. De manera que, en 2004 el Programa de Formación de Usuarios (PFU) inició sus actividades con el fin de enseñar a los profesores la importancia y el potencial de los recursos electrónicos accesibles desde la biblioteca Stephen A. Bastien con el objetivo de mejorar las destrezas de las habilidades informativas en los usuarios.

“Aprender a aprender” ha sido una frase vital en las prioridades de los programas, cursos, talleres y actividades destinadas a los usuarios de la biblioteca Stephen A. Bastien, su finalidad se ha enfocado en reducir la brecha digital que se presenta en cada época tecnológica, en la cual se polarizan las dificultades no sólo en el acceso; sino en el uso de la información de carácter académico, permitiendo rediseñar, modificar y desarrollar mejores programas en la formación de usuarios ya sea de los estudiantes de la ENALLT como de las facultades de la UNAM y otras universidades del país.

Actualmente la biblioteca ofrece diversos servicios entre los que destacan el préstamo en sala con el fin de facilitar la consulta y lectura en el área de lectura, en caso de que los usuarios sean internos se brinda el servicio de préstamo a domicilio con la posibilidad de renovar el tiempo de préstamo. Por otro lado, si los usuarios registrados requieren de materiales pertene-

cientes a otras bibliotecas, se cuenta con el servicio de préstamo interbibliotecario el cual se ha consolidado mediante los convenios establecidos con otras instituciones y dependencias de la UNAM. El módulo de referencia y orientación atiende las dudas de los usuarios en cuanto a las colecciones y el uso del catálogo de la biblioteca, las revistas digitales y las bases de datos.

Finalmente, es necesario reiterar que la adquisición de las ediciones impresas o digitales, la posesión de la tecnología y el desarrollo de los contenidos didácticos, por sí solos, no pueden responder a las necesidades de información. El personal de la biblioteca es el motor central en la prestación de servicios especializados que atiende a la comunidad de usuarios dentro y fuera de la biblioteca, además de la infraestructura huelga decir que, la creatividad es un aspecto primordial en la combinación de los recursos y de las tecnologías en favor del aprendizaje académico.

Por añadidura, el servicio social ha jugado un papel significativo en el mantenimiento y el desarrollo de las bases de datos, el análisis documental, la actualización del manual de procedimientos, la difusión de actividades y en el diseño visual de los contenidos sobre la biblioteca Stephen A. Bastien, así como la elaboración de los resúmenes de tesis, es decir que el crecimiento de la biblioteca se debe a la suma de la colaboración y cooperación de la comunidad universitaria a través del tiempo. ■

Nota de la editorial: Se respetó la estructura del texto debido a que el autor principal, el excoordinador de la biblioteca falleció antes de concluir su revisión.



OBRAS CONSULTADAS

- Biblioteca ENALLT. [en línea]. Servicios. <<https://biblioteca.enallt.unam.mx/servicios.html>> [Consulta: 11 agosto 2021].
- CASTILLO MARCIAL, Santiago. Manual de organización de la Biblioteca Stephen A. Bastien del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM [en línea]. México, 2012: Tesis (Licenciatura). UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, 2012. <https://tesiunam.dgb.unam.mx/F/UG3YYL9GRQP5N6P999KH777HJVCLPUEXJA7M3PRAPG9FSLNRY1-23933?func=find-b&local_base=TES01&request=Manual+de+organizacion+C3%B3n+de+la+Biblioteca+Stephen+A.+Bastien+del+Centro+de+Ense%C3%B1anza+de+Lenguas+Extranjeras+de+la+UNAM&find_code=WRD&adjacent=N&filter_code_2=WYR&filter_request_2=&filter_code_3=WYR&filter_request_3> [Consulta: 21 mayo 2017].
- ENALLT. Semblanza Stephen Augustus Bastien Morrey [en línea]. <<https://biblioteca.enallt.unam.mx/semblanza.html>> [Consulta: 11 agosto 2021].
- HERNÁNDEZ SALAZAR, Patricia., HERNÁNDEZ SALAZAR, María del Carmen., VALDEZ RAMOS, Jesús y VALENZUELA SEBASTIÁN, Marlin. Los materiales didácticos en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras [en línea]: el uso del video y la multimedia. Estudios de Lingüística Aplicada. no. 30. <<http://ela.cele.unam.mx/index.php/ela/article/view/396>> [Consulta: 21 mayo 2017].
- GONZÁLEZ BARRERA, Angélica Griselda. Biblioteca Stephen A. Bastien [en línea]. Biblioteca Universitaria, 2000. vol. 3, no. 1. <<http://dgb.unam.mx/servicios/dgb/publicdgb/bole/fulltext/volIII1/nuestras.html>> [Consulta: 23 abril 2017].
- JIMÉNEZ CASTAÑEDA, Teresa. Diseño y elaboración de una base de datos en lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas para la Biblioteca Stephen A. Bastien del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras [en línea]. México, 1996. Tesis (Licenciatura). UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, 1996. <<http://132.248.9.195/ppt1997/0237571/Index.html>> [Consulta: 21 mayo 2017].
- MOLINA PAREDES, Cipriana Andrea. Inventario de obras monográficas de la Biblioteca Stephen A. Bastien del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México [en línea]. México, 2006. Tesis (Licenciatura). UNAM, Facultad de Filosofía y Letras. <<http://132.248.9.195/pd2007/0613793/Index.html>> [Consulta: 21 mayo 2017].
- OLALDE RAMOS, María Guadalupe. Servicio de referencia en el área de lingüística. México, 1980. Tesis (Maestría). Universidad de Guadalajara, 1980.
- Sala de Recursos Audiovisuales [en línea]. 25 Aniversario SRAV. <<https://saladerecursosaudiovisuales.wordpress.com/2012/10/17/25-aniversario-srav/>> [Consulta: 9 mayo 2017].
- SIGNORET DORCASBERRO, Alina María. Informe de labores 2009-2017 [en línea], Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. México: UNAM, 2017. <<https://www.planeacion.unam.mx/informes/PDF/CELE-2009-2017.pdf>> [Consulta: 9 mayo 2017].
- SOLÍS VALDESPINO, Blanca Estela y VALDEZ RAMOS, Jesús. Los recursos de información electrónica de la biblioteca "Stephen A. Bastien" [en línea]: un apoyo al Curso de Formación de Profesores del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México. <<http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:1518/n04solisv06.pdf>> [Consulta: 21 mayo 2017].
- TV UNAM. Reseña visual y testimonial de los 25 años de la Sala de Recursos Audiovisuales [en línea]. México: UNAM, CELE, 2012. <<http://mediacampus.cuaed.unam.mx/node/2422>> [Consulta: 9 mayo 2017].
- VALDEZ RAMOS, Jesús. In love with Shakespeare, o como usar el diccionario en inglés [en línea]. México: TV UNAM, CELE, 1997. <<http://mediacampus.cuaed.unam.mx/node/2152>> [Consulta: 15 mayo 2017].
- . Catálogo comentado de la colección de libros antiguos: de la biblioteca Stephen A. Bastien. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, 2017.
- VALDEZ RAMOS, Jesús y ACOSTA TRUJILLO, Jenny. Producción del programa de video cómo usar el diccionario chino-español. Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras [en línea]. <<http://www.innovacioneducativa.unam.mx:8080/jspui/handle/123456789/5119>> [Consulta: 11 agosto 2020].